



EBOOK GRATIS

LOS **40 ERRORES** MÁS COMUNES DE LOS **ESTUDIANTES**

Mejora tu español y deja de cometer estos 40 errores.



Un ebook de
SPANISH IS COOL





Deja de cometer los errores más comunes en español

Si llevas un tiempo estudiando español, seguramente ya te defiendes con **por/para**, diferencias **ser/estar** y hasta te atreves con el subjuntivo. Aun así, hay pequeños “errores” que se cuelan en tu habla: dices mis cumpleaños, una problema, me voy al gimnasio por las mañanas, gracias para todo, me duele mi cabeza... y ¡zas!, suena raro. Pero no te preocupes, le pasa a todos los estudiantes.

Por eso en este ebook hemos recopilado los errores más comunes que cometen los estudiantes de español. Conocer estos errores te va a servir para prevenir errores que son comunes en los estudiantes y sonar mucho mejor en español.

En cada entrada encontrarás una plantilla clara y directa:

- ✗ El error (como realmente se dice y por qué suena mal),
- 💡 Por qué (la regla sencilla que lo explica),
- 👍 Cómo se dice (modelos listos para usar),
- 📝 Nota útil (trucos, variantes de España/América, y cuándo algo es aceptable pero poco natural — sí, por tres días puede ser válido según la RAE, pero casi nadie lo usa en España).

Al terminar el ebook vas a poder hablar con menos errores y de forma más natural. Corregir estos pequeños fallos te va a ayudar a llevar tu español del nivel principiante a avanzado.

El equipo de Spanish is cool.

✗ Mis cumpleaños

✗ “Mis cumpleaños es el 12 de julio”.

💡 ¿Por qué está mal?

Cumpleaños es un **sustantivo masculino que termina en -s**, pero en singular se dice **el cumpleaños** (igual que el lunes, el virus, el paraguas).

El posesivo tiene que concordar con el número del sustantivo:

Mi cumpleaños (un solo día al año)

Mis cumpleaños (cuando hablas de varios)

✓ Mi cumpleaños

Mi cumpleaños es el 12 de julio

El sábado que viene es **mi cumpleaños**.

Todos **mis cumpleaños** los celebro en este restaurante (hablo de varios).

👉 Nota útil

Coloquialmente se dice “mi cumple”: *Hoy es mi cumple*.



✗ Una problema

✗ “Tengo una problema en el trabajo”.

💡 ¿Por qué está mal?

Problema es un sustantivo masculino que termina en **-a** (de origen griego).

Por lo tanto es incorrecto decir “la problema”, “una problema”, “las problemas”...

✓ Un problema

Tengo **un problema** en el trabajo.

Los problemas económicos en las empresas emergentes son muy comunes.

La casa tiene unos problemas con la instalación eléctrica y de agua.

👉 Nota útil

Coloquialmente se dice “mi cumple”: *Hoy es mi cumple.*



✗ Por cientos

✗ “Un 15 *por cientos* de descuento”.

💡 ¿Por qué está mal?

En porcentajes se dice “**por ciento**” (dos palabras) y es invariable: nunca por cientos.

✓ Por ciento

Un 15 **por ciento** de descuento.

El precio subió un 3 **por ciento**.

Ganó un doscientos **por ciento** (200%) más

👉 Nota útil

Para 100% puedes decir **cien por cien** o **cien por ciento**, ambas son válidas.



✗ Soy acostumbrado

✗ “Soy acostumbrado a levantarme temprano”.

💡 ¿Por qué está mal?

Acostumbrado/a es un adjetivo de estado, por eso se usa con estar, no con ser.

La estructura correcta es: estar acostumbrado/a + a + [sustantivo / infinitivo].

Para el proceso usa el verbo acostumbrarse a: me he acostumbrado a...

✓ Estoy acostumbrado/a

Estoy acostumbrado a levantarme temprano.

Estoy acostumbrada a trabajar en remoto.

No estoy acostumbrado a este clima.

👉 Nota útil

Para hablar de hábito/frecuencia, usa también suelo + infinitivo: Suelo levantarme temprano (≠ Estoy acostumbrado a...: esta última expresa tolerancia o familiaridad).



✗ Soy capable

✗ “Soy *capable* de hacerlo”.

💡 ¿Por qué está mal?

capable es un calco del inglés (capable). En español se dice capaz.

La construcción correcta es ser capaz de + infinitivo / sustantivo.

Capaz no cambia por género (él/ella es capaz), pero sí por número: somos/son capaces.

✓ Soy capaz

*Soy **capaz** de hacerlo.*

*Ella es **capaz** de hablar en público.*

*No soy **capaz** de comprender a los nativos.*

👉 Nota útil

Alternativa formal: tener la capacidad de/para + infinitivo (Tengo la capacidad para liderar equipos).



✗ Tener un café

✗ “Hoy voy a tener un café con Ana”.

💡 ¿Por qué está mal?

En español, para consumir comida o bebida usamos tomar (o beber para líquidos), no tener.

Para planificar: quedar para tomar un café.

Para pedir en un bar: me pones / me trae / quiero / quisiera un café.

✓ Tomar un café

¿Quedamos para **tomar un café**?

Me voy a **tomar un café** antes de la reunión.

Voy a quedar con Marta para **tomar un café**.

👉 Nota útil

Vale igual con otras bebidas: tomar una cerveza / un té / algo.

Café es masculino: un café, unos cafés, el café, los cafés



✗ Es un día amable

✗ “Hoy es un día amable para ir a la playa”.

💡 ¿Por qué está mal?

Amable significa “de trato cortés, afable” y describe sobre todo a personas o su comportamiento (una persona amable, un gesto amable).

Para hablar de días, clima o situaciones, en español usamos agradable, bueno, bonito, precioso, especial, entrañable, etc.

✓ ¿Cómo se dice?

Hace un día agradable / Hace buen día / El día está precioso.

Fue un momento muy bonito / especial / entrañable.

Tuvimos una conversación amena.

👉 Nota útil

En muchos países de América es común lindo/a: un día lindo, un momento lindo.



❌ Hace muy frío

❌ “Hoy hace muy frío”.

💡 ¿Por qué está mal?

En la estructura meteorológica hacer + [sustantivo], la palabra frío funciona como sustantivo (hace frío).

Muy modifica adjetivos/adverbios; mucho modifica sustantivos.

- Por eso decimos hace mucho frío (no muy).
- En cambio, con un adjetivo sí usamos muy: El agua está muy fría.

✅ ¿Cómo se dice?

Hoy hace **mucho frío**.

Tengo **mucho frío**, ¿podemos ir dentro de casa?

La sopa está **muy fría**, voy a calentarla en el microondas.

👉 Nota útil

Otros sustantivos del tiempo: hace mucho calor, mucho viento, mucho sol.

Calor es masculino: mucho calor (no mucha calor).

Intensificadores naturales: hace muchísimo frío, hace un frío tremendo / que pela.



✖ Ropas

✖ “Voy a lavar las ropas”.

💡 ¿Por qué está mal?

Ropa es un sustantivo incontable y colectivo: se usa en singular para referirse al conjunto de prendas.

Para contar, usamos prenda(s) (de ropa) o el nombre concreto: camisetas, pantalones, vestidos...

Ropas solo aparece en usos literarios o regionales; en el español estándar actual suena anticuado o extraño.

✔ ¿Cómo se dice?

Tengo mucha ropa.

He comprado tres prendas de ropa (o tres camisetas).

Metí la ropa limpia en la maleta.

👉 Nota útil

Ropa es femenino: la ropa, mucha ropa, ropa limpia.

Si necesitas plural, usa el sustantivo contable: dos abrigos, tres pijamas, varios calcetines.



✗ El primero año

✗ “Es el primero año que estudio español”.

💡 ¿Por qué está mal?

“Primero” pasa a ser “primer” delante de un sustantivo masculino singular: el primer año, mi primer día.

En femenino no ocurre esto: la primera vez, mi primera clase.

Cuando no va acompañado de sustantivo, se mantiene primero: Fui el primero; como adverbio: Llegó primero.

✓ ¿Cómo se dice?

El primer año de universidad fue muy difícil.

Mi primer día de trabajo fue online.

La primera vez que fui a España me enamoré.

👉 Nota útil

Otras apócopas frecuentes delante de masculino singular: tercero → tercer, bueno → buen, malo → mal, alguno → algún, ninguno → ningún, uno → un, grande → gran (también ante femenino).



✗ Es mucha gente

✗ “En la playa es mucha gente”.

💡 ¿Por qué está mal?

Para expresar existencia/presencia, en español usamos el verbo haber en forma impersonal: hay / había / hubo / habrá / va a haber, no ser (es).

“Es mucha gente” solo funciona como valoración de una cantidad ya conocida: Doscientas personas es mucha gente (no para decir que “hay” personas en un lugar).

✓ ¿Cómo se dice?

Hay mucha gente en la playa

No hay **mucha** gente los lunes

Ayer **había** mucha gente en el centro de la ciudad.

👉 Nota útil

En presente, hay no cambia: hay una persona / hay cien personas.

En pasado correctamente es “hubo” o “había” tanto para singular como plural. Los nativos normalmente cometen errores y dicen “hubieron” y “habían”.



✗ Un otro / una otra

✗ “Tengo una otra pregunta”, “¿Quieres un otro café?”

💡 ¿Por qué está mal?

Otro/otra ya incluye la idea de “un/una más”. Por eso no se combina con el artículo indeterminado un/una.

Otro y otra deben concordar con el género y número del sustantivo (otro, otra, otros, otras).

✓ ¿Cómo se dice?

Tengo **otra** pregunta.

¿Quieres **otro** café?

Podemos ver **otros** ejemplos.

👉 Nota útil

Alternativas: otra vez / una vez más (pero no una otra vez).

Combinaciones válidas: algún otro, ningún otro, cualquier otro.

Un otro puede aparecer en usos literarios o regionales, pero en el español estándar se evita.



✗ Fui en Barcelona

✗ “Fui en Barcelona el fin de semana”.

💡 ¿Por qué está mal?

Con verbos de movimiento (ir, viajar, volver, llegar) la preposición del destino es **a**: ir **a** Barcelona.

En se usa para lugar/estado (estar en Barcelona) o para medio de transporte con ir: ir en tren / coche.

Si quieres decir que estuviste allí, usa estar: estuve **en** Barcelona.

✓ ¿Cómo se dice?

Fui a Barcelona el sábado.

Estuve en Barcelona el fin de semana.

Voy a Barcelona en tren. / Fui a Barcelona en tren.

👉 Nota útil

Hay estudiantes que suelen confundir fui - fue. Recuerda **Yo fui** y **él fue**

a + el → al: Voy al aeropuerto, llegamos al centro.

Ir de + actividad: ir de viaje / de compras / de excursión a Barcelona.



✗ Me recuerdo

✗ “No me recuerdo de cómo se dice esta palabra”.

💡 ¿Por qué está mal?

Utilizamos acordarse o recordar, pero no existe el verbo “recordarse”, por lo tanto, “me recuerdo” es un error.

Acordarse lo utilizamos con la preposición “de”. Nunca me acuerdo de apagar las luces.

Recordar lo utilizamos sin preposición: Recuerdo que la conocí en una fiesta.

✓ ¿Cómo se dice?

Me acuerdo de mi primer profesor de música.

Recuerdo mi primer día en Madrid.

No me he acordado de cerrar la puerta y el perro se ha escapado de casa.

👉 Nota útil

Acordarse de + sustantivo/pronombre/infinitivo: me acuerdo de ti, de eso, de estudiar.

Acordarse de que + verbo: me acuerdo de que llamaste.

Recordar + CD: recuerdo esa película / lo recuerdo.



✗ Descansarse

✗ “Este fin de semana voy a descansar~~me~~”.

💡 ¿Por qué está mal?

En el español estándar, descansar es intransitivo y no pronominal: lo normal es voy a descansar, no descansar~~me~~.

Si quieres expresar idea de “relajarse”, usa relajarse; si quieres “hacer una pausa”, usa tomarse un descanso.

Recordar lo utilizamos sin preposición: Recuerdo que la conocí en una fiesta.

✓ ¿Cómo se dice?

Este fin de semana voy a **descansar**.

Necesito **descansar** un rato.

Voy a **relajarme** en casa.

👉 Nota útil

Otras alternativas naturales: desconectar, reponer fuerzas, echarse una siesta.



✗ El ciudad

✗ “El ciudad es muy bonita”, “Vivo en un ciudad muy grande”.

💡 ¿Por qué está mal?

Ciudad es un sustantivo femenino. En español, los artículos y determinantes deben concordar en género y número con el sustantivo.

Muchas palabras que terminan en -dad son femeninas: la ciudad, la universidad, la libertad, la necesidad, la velocidad, la autoridad...

✓ ¿Cómo se dice?

La ciudad es muy bonita.

Vivo en una ciudad pequeña.

Esta ciudad es segura y moderna.

👉 Nota útil

En algunos idioma como el serbio o búlgaro “ciudad” es un sustantivo masculino. En otros como el rumano o polaco es neutro. Por eso muchos estudiantes se confunden, pero en español “ciudad” es un sustantivo femenino.



✗ Me gusta/n (concordancia)

✗ “A mí me gusta las tartas de chocolate”, “A ellos les gustan la paella”.

💡 ¿Por qué está mal?

Con gustar, el verbo concuerda con la cosa que gusta (el sujeto) y no con la persona.

Los pronombres (me, te, le, nos, os, les) indican a quién le gusta, pero no cambian el número del verbo.

✓ ¿Cómo se dice?

A mí me gustan las tartas de chocolate.

A ellos les gusta la paella.

Nos gustan los lunes

👉 Nota útil

Con dos sustantivos: Me gustan el cine y la música.

Verbos similares con la misma concordancia: encantar, interesar, molestar, doler (Me duelen los pies / Me duele la cabeza).



✗ Es cerca / es lejos

✗ “Mi oficina es cerca de mi casa”, “La playa es lejos de aquí”.

💡 ¿Por qué está mal?

Cerca y lejos son adverbios de lugar. Para hablar de ubicación o distancia usamos “estar”, no “ser”.

“Ser” solo encaja con los adjetivos cercano/lejano: un barrio cercano, un futuro lejano (no es cerca).

✓ ¿Cómo se dice?

Mi oficina está cerca.

La playa está lejos de aquí.

Estamos lejos de Madrid.

👉 Nota útil

Utiliza intensificadores: “muy”, “bastante”, “demasiado” cerca / lejos.

Variante coloquial (España): pillar lejos/cerca (Ese pueblo me pillar lejos).



✗ El evento está

✗ “El concierto de Rosalía está en Valencia”.

💡 ¿Por qué está mal?

Con eventos (reuniones, conciertos, clases, bodas...), para indicar lugar y hora se usa ser, no estar: ser en + lugar / ser a + hora.

A pesar de hablar de localización, cuando hablamos del lugar donde se produce o se va a producir un evento, utilizamos el verbo “ser”.

✓ ¿Cómo se dice?

El concierto de Rosalía **es** en Valencia.

¿Dónde **es** la fiesta de despedida de soltera de Nuria?

La reunión **es** a las diez en punto.

👉 Nota útil

Usa estar para el sitio físico: El estadio está en Barcelona; Nuestro stand está en el pabellón 4.

Fórmula clave: ¿Cuándo y dónde es? → Es el [día] a las [hora] en [lugar].



✗ Es muerto

✗ “El pez es muerto”, “Mi abuelo es muerto”.

💡 ¿Por qué está mal?

Muerto/a expresa un estado resultado (después de morir), por eso se usa con estar: estar muerto/a.

Con ser + participio se forma la voz pasiva (fue muerto por...), pero hoy suena arcaico; se prefiere “fue asesinado” o “lo mataron” cuando se habla de homicidio.

✓ ¿Cómo se dice?

El pez **está** muerto.

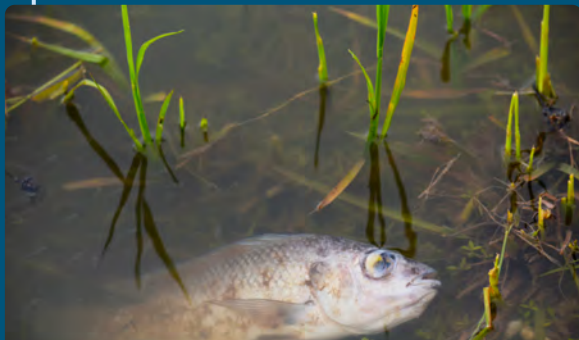
Mi abuelo **está** muerto.

Kennedy fue asesinado en 1963.

👉 Nota útil

Contraste básico: estar vivo / estar muerto (situación biológica).

Para objetos, mejor otras opciones: La batería está agotada / El móvil no funciona, más natural que “está muerto” en registro cuidado.



✗ Ir / irse

✗ “Me voy al gimnasio por la mañana” (para hablar de rutina).

💡 ¿Por qué está mal?

Ir (a + lugar) expresa destino y es la forma neutral para hábitos, planes y hechos generales: Voy al gimnasio por las mañanas.

Irse es pronominal y pone el foco en abandonar un lugar. Con el verbo pronominal enfatizamos que nos marchamos, dejamos un lugar.

✓ ¿Cómo se dice?

Voy al gimnasio por las mañanas. (Rutina)

Ayer me fui de la fiesta a las 6 de la mañana. (Dejar el lugar)

Este fin de semana no voy a estar en casa porque me voy a París. (Dejo el lugar)

👉 Nota útil

En español coloquial se oye mucho «Me voy a ir yendo». Es una forma humorística de decir «Me voy ya», combinando irse + ir + yendo. Suena más suave y graciosa, como si dijeras: “ya me voy, poco a poco”.



✗ Quedar / quedarse

✗ “Hoy quedo en casa porque estoy cansado”.

💡 ¿Por qué está mal?

Quedarse = permanecer en un lugar / no irse → *Me quedo en casa.*

Quedar (sin “se”) = tener una cita o encuentro con alguien, acordar algo → *He quedado con Ana a las siete. Al final quedamos en que yo cocino y él friega.*

✓ ¿Cómo se dice?

Hoy me quedo en casa porque estoy cansado. (Permanecer)

He quedado con Ana en su casa a las 6. (Cita)

Hemos quedado en que cada familia solo puede invitar a una persona más. (Acuerdo)

👉 Nota útil

“Quedar” también se usa para ubicación: *¿Dónde queda el museo?*



✗ Visitar / llamar alguien

✗ “Voy a visitar mis padres”, “Tengo que llamar mi abuela”.

💡 ¿Por qué está mal?

En español, cuando el complemento directo es una persona (o mascota) concreta, se usa la preposición *a*: visitar *a*, llamar *a*, ver *a*, conocer *a*, invitar *a*, saludar *a*...

Sin “*a*” suena antinatural (calco de otros idiomas).

✓ ¿Cómo se dice?

Voy a visitar a mis padres el domingo.

Tengo que llamar a mi madre.

Conozco a tus abuelos / Vi a Mario en el metro

👉 Nota útil

Con cosas/lugares, sin *a*: visitar el museo, ver la película, esperar el autobús.

Con “tener”, normalmente sin *a*: Tengo dos hermanos (no tengo *a* dos hermanos), salvo usos enfáticos o afectivos.



✗ En + día de la semana

✗ “Nos vemos en domingo”, “Voy a trabajar en fin de semana”.

💡 ¿Por qué está mal?

Con días de la semana y fin de semana se usa artículo, no la preposición “en”.

“En” sí se usa con meses/años/estaciones: *en enero, en 2026, en verano*, pero no con días: *decimos el domingo, no en domingo*.

✓ ¿Cómo se dice?

Voy a trabajar el fin de semana / este fin de semana.

Trabajo los fines de semana.

Nos vemos el domingo.

👉 Nota útil

En algunos contextos regionales se oye “en domingo”, pero para un español estándar y claro, el domingo / los domingos es la opción recomendada.



✗ Estoy curioso/a

✗ “Estoy curiosa por saber qué va a pasar”.

💡 ¿Por qué está mal?

Para expresar el estado de curiosidad en español se usa tener/sentir curiosidad (por), no estar curioso.

Curioso/a como adjetivo se usa sobre todo para: Rasgo de personalidad con ser: Soy (una persona) curiosa. Algo extraño/llamativo: Es curioso que no te llamara (≈ “llama la atención”).

✓ ¿Cómo se dice?

Tengo curiosidad por saber qué va a pasar.

Siento curiosidad por tu proyecto.

Mi madre tiene mucha curiosidad por la familia del novio de mi hermana.

👉 Nota útil

Ser curioso/a = rasgo permanente; evita estar curioso/a para el significado de “tener curiosidad” en el español estándar.



✗ Guardar dinero

✗ “Voy a guardar dinero para comprar un coche”, “Guardo 100€ al mes”.

💡 ¿Por qué está mal?

Guardar = poner a salvo / conservar / almacenar (guardar el dinero en un cajón, guardar el recibo, guardar un archivo).

Para “no gastar y acumular para un objetivo” usamos ahorrar: ahorrar dinero/tiempo/energía.

✓ ¿Cómo se dice?

Voy a ahorrar dinero para comprar un coche.

Ahorro 100€ todos los meses.

Guardo el dinero debajo del colchón.

👉 Nota útil

Ahorrarse significa evitar algo. *Puedes ahorrarte decir esos comentarios tan molestos.*



✗ Guardar dinero

✗ “Voy a guardar dinero para comprar un coche”, “Guardo 100€ al mes”.

💡 ¿Por qué está mal?

Guardar = poner a salvo / conservar / almacenar (guardar el dinero en un cajón, guardar el recibo, guardar un archivo).

Para “no gastar y acumular para un objetivo” usamos ahorrar: ahorrar dinero/tiempo/energía.

✓ ¿Cómo se dice?

Voy a ahorrar dinero para comprar un coche.

Ahorro 100€ todos los meses.

Guardo el dinero debajo del colchón.

👉 Nota útil

Ahorrarse significa evitar algo. *Puedes ahorrarte decir esos comentarios tan molestos.*



✗ Me duele mi cabeza

✗ “Me duele mi cabeza”, “Tengo dolor en mi espalda”.

💡 ¿Por qué está mal?

En español, con partes del cuerpo se usa el artículo definido (el/la/los/las), no el posesivo, cuando ya aparece un pronombre de objeto indirecto (me/te/le/nos/os/les).

El verbo doler funciona como gustar: concorda con la cosa que duele (singular → duele; plural → duelen).

✓ ¿Cómo se dice?

Me duele **la** cabeza.

Me duelen **los** ojos.

Tengo dolor en **la** espalda.

👉 Nota útil

Con ropa y partes del cuerpo en construcciones pronominales también va artículo: me lavo las manos, se cortó el pelo, me puse el abrigo.

Usa posesivo solo si quieres contrastar o especificar de quién es sin pronombre: La cabeza de Ana, Mi cabeza está rara hoy (enunciado enfático/contrastivo).



✗ Hacer decisiones

✗ *“Tenemos que hacer decisiones rápidas”, “Ayer hice una decisión”.*

💡 ¿Por qué está mal?

Esto es un calco del inglés “make a decision”, pero en español utilizamos “tomar decisiones”.

Alternativas correctas: decidir + infinitivo / que + subjuntivo, y en registros formales adoptar una decisión.

✓ ¿Cómo se dice?

Tenemos que tomar decisiones rápidas.

Ayer tomé una decisión importante.

He decidido cambiar de trabajo.

👉 Nota útil

Otros sustantivos que van con tomar: tomar medidas, tomar nota, tomar el control.

Estructuras útiles: decidir + infinitivo (decidí mudarme), decidir que + subjuntivo (decidieron que fuéramos).



✗ Intentar 'de'

✗ “Estoy intentando de mejorar mi español”.

💡 ¿Por qué está mal?

Intentar no lleva de. La estructura correcta es intentar + infinitivo o intentar que + subjuntivo.

La preposición de corresponde a tratar de + infinitivo (otra opción válida), no a intentar.

✓ ¿Cómo se dice?

Estoy intentando mejorar mi español.

Intento que me llames antes de las 8. (subjuntivo)

Trato de mejorar cada día. (alternativa correcta)

👉 Nota útil

Otras opciones: probar a + inf. (Esp.): Voy a probar a leer en voz alta; ensayar (= “practicar”).

Falso amigo: pretender = “intentar/aspirar”, no “fingir”. (Fingir = pretend en inglés).



✗ Tener buen tiempo

✗ “Ayer tuve un buen tiempo en la fiesta”.

💡 ¿Por qué está mal?

Es un calco del inglés (to have a good time). En español decimos pasarlo bien (España) o pasarla bien (Hispanoamérica).

Alternativas naturales: divertirse, pasar un buen rato.

✓ ¿Cómo se dice?

Lo pasé bien en la fiesta. (España)

La pasamos bien en la despedida de soltera. (Hispanoamérica)

Ayer nos divertimos muchísimo.

👉 Nota útil

Puedes intensificar: pasarlo/la genial / de cine / bomba.

Negativo: pasarlo/la mal (Lo pasé mal con ese examen).



✗ He realizado (to realize)

✗ “He realizado que la puerta está cerrada”.

💡 ¿Por qué está mal?

Realizar en español significa “llevar a cabo / ejecutar / efectuar” (realizar un proyecto, un pago, un examen, un sueño).

Para “to realize” del inglés usamos “darse cuenta”. Darse cuenta de algo.

✓ ¿Cómo se dice?

Me he dado cuenta de que no tengo tiempo.

Me di cuenta de que estaba cerrado.

¿Te das cuenta de lo difícil que es?

👉 Nota útil

Elige el tiempo según el contexto: me he dado cuenta (reciente/actual) vs me di cuenta (acción puntual terminada).

No digas “hacerme dar cuenta”: mejor me hizo ver / consiguió que me diera cuenta.



✗ Estar en vacaciones

✗ “Estoy en vacaciones”, “Mi jefe está en vacaciones”.

💡 ¿Por qué está mal?

Para expresar el estado de alguien que no trabaja/estudia porque está de descanso, se dice estar de vacaciones.

En vacaciones solo funciona como marcador temporal (= durante las vacaciones), no como estado: En vacaciones los niños se acuestan tarde.

✓ ¿Cómo se dice?

Estoy de vacaciones hasta el lunes.

Nos vamos de vacaciones a Cádiz.

Vuelvo de vacaciones el 1 de septiembre.

👉 Nota útil

En España utilizamos “coger vacaciones”. En Hispanoamérica “tomar/tomarse” vacaciones.

Construcciones similares con de: estar de viaje, estar de baja, estar de puente (de puente lo utilizamos si un festivo es jueves y estamos de vacaciones de jueves a domingo).



✗ Me siento embarazado

✗ “Me siento embarazado por cometer muchos errores”.

💡 ¿Por qué está mal?

Embarazada en español significa “pregnant”, no “embarrassed”.

Para expresar vergüenza o incomodidad usamos: tener/dar vergüenza. Estar/sentirse avergonzado. Estar incómodo o de forma coloquial en España “me da corte”.

✓ ¿Cómo se dice?

Me da vergüenza hablar en público.

Estoy avergonzada por lo que dije.

Me siento incómodo con esa pregunta.

👉 Nota útil

Embarazoso/a = “awkward/embarrassing” para cosas/situaciones: una pregunta embarazosa.

Puedes utilizar la expresión “Me da corte” (España) o “Me da pena” (Hispanoamérica) para expresar que sientes vergüenza por algo.



✖ Estoy caliente

✖ “Ahora estoy caliente”.

💡 ¿Por qué está mal?

Para la sensación física de calor (por el clima, ejercicio...) se usa tener calor.

Estar caliente, dicho de personas, suele entenderse como connotación sexual (y en algunos países, “estar enojado”), no como “tener calor”.

✔ ¿Cómo se dice?

Tengo mucho calor, es que hace 40 grados.

La sopa está caliente.

Al sol hace mucho calor, vamos a la sombra.

👉 Nota útil

Calor es masculino: mucho calor (no mucha).

Para fiebre: tengo fiebre / tengo la frente caliente.

Estar caliente tiene connotación sexual y también puede significar “estar enfadado/a”.



✗ Gracias para todo

✗ “Gracias para todo”.

💡 ¿Por qué está mal?

Con agradecer, la preposición correcta es por: gracias por + [sustantivo/infinitivo/pronombre].

“Para” expresa finalidad o destino (esto es para ti, sirve para cocinar), no la causa/motivo del agradecimiento.

✓ ¿Cómo se dice?

Gracias por todo.

Muchas gracias por tu ayuda.

Gracias por venir tan pronto.

👉 Nota útil

Estructuras modelo: gracias por + sustantivo (por la información), gracias por + infinitivo (por llamarme), gracias por + pronombre (por eso).

Para causas negativas, usa por culpa de: Llegamos tarde por culpa de un atasco.



✗ Voy a España por 3 días

✗ “Gracias para todo”.

💡 ¿Por qué no es natural?

No es un error. La RAE admite *por* para indicar duración (“por tres días”). Ahora bien, en el español de España suena poco natural; lo habitual es “Voy a España tres días” o “Voy a España durante tres días”.

✓ ¿Cómo se dice?

Voy a España tres días.

Voy a estar en este hotel tres días.

Voy a estar sin trabajar durante dos meses.

Nota útil

- 👉 Para + tiempo expresa finalidad o suficiencia, no duración: Llevo ropa para tres días (= suficiente para 3 días), no Voy a España para tres días.



✗ Voy a panicar

✗ “Voy a panicar si viene el chico que me gusta”.

💡 ¿Por qué está mal?

Panicar no existe en el español estándar; es un **calco del inglés** (*to panic*).

Decimos “entrar en pánico” o también puedes utilizar “ponerse nervioso” o para otros contextos “asustarse”.

✓ ¿Cómo suena mejor?

Voy a entrar en pánico si pierdo el vuelo.

Me estoy poniendo nervioso con esta espera.

Voy a entrar en pánico si viene el chico que me gusta.

Nota útil

- 👉 En gran parte de Hispanoamérica se usa coloquialmente **paniquear** (“asustarse”), pero es algo del registro coloquial y que no está aceptado por la RAE.



✗ El mismo / Lo mismo

✗ “El mismo en Italia.” (respuesta a: “En España hablamos muy alto”).

💡 ¿Por qué está mal?

Lo mismo = “la misma cosa / la misma situación”. Es neutro y va sin nombre: Pasa lo mismo en Italia.

el/la/los/las mismo/a(s) es adjetivo determinante y siempre acompaña a un sustantivo: el mismo horario, la misma costumbre, los mismos hábitos.

✓ ¿Cómo se dice?

Lo mismo pasa en Italia.

A mí me pasa lo mismo, no puedo dormir por las noches.

Tenemos el mismo horario que en España.

Nota útil

👉 Alternativas naturales como respuesta breve: También en Italia / (Esp.) Igual en Italia.

Cuidado: en España lo mismo puede significar “quizá”: Lo mismo llueve (= “igual llueve”). Aquí no es “the same”.



✗ Me encanta mucho

✗ “Me encanta mucho el chocolate”, “Nos encanta mucho viajar”.

💡 ¿Por qué está mal?

Encantar ya significa “gustar muchísimo”. Decir “me encanta mucho” es redundante y suena antinatural.

Para intensificar, usa gustar + mucho o un sinónimo más fuerte (fascinar, apasionar).

✓ ¿Cómo se dice?

Me encanta el chocolate / Me gusta mucho el chocolate.

Me gustan mucho los museos.

Nos encanta viajar.

Nota útil

- 👉 Estructura con encantar (como gustar): A + persona (opcional) + me/te/le/nos/os/les + encanta/encantan + [sustantivo / infinitivo / que + verbo].



✗ Cambiar / cambiarse

✗ “La ciudad ha cambiado mucho.” (quería decir: “he cambiado mucho”)

💡 ¿Por qué está mal?

Para hablar de evolución natural de un lugar, usa cambiar sin pronombre: La ciudad ha cambiado mucho.

Para hablar de un cambio personal (carácter, hábitos, ideas) se usa cambiarse sin pronombre: he cambiado mucho.

✓ ¿Cómo se dice?

La ciudad ha cambiado mucho desde 2020.

He cambiado mucho desde que vivo en otro país.

Me he cambiado de ropa. (vestimenta)

Nota útil

👉 Estructuras útiles: cambiar de + sustantivo (cambiar de casa/tema/opinión/ropa), cambiar + CD (cambiar el plan, cambiar la dieta).

Para enfatizar el proceso interno: he cambiado mucho como persona / he evolucionado / he madurado.

